

Szczegółowy opis przedmiotu szacowania (zwany dalej: „SOPS”)

SPIS TREŚCI

- I. **Przedmiot szacowania**
- II. **Kontekst realizacji zamówienia**
- III. **Cel publikacji i grupa docelowa**
- IV. **Pola eksploatacji**
- V. **Termin realizacji zamówienia i kluczowe mierniki**
- VI. **Identyfikacja wizualna i język**
- VII. **Zakres realizacji zamówienia**
- VIII. **Harmonogram**

I. **Przedmiot szacowania**

Przedmiotem szacowania jest przygotowanie projektu graficznego, tłumaczenie treści na język angielski, wydruk publikacji w nakładzie 200 szt., wykonanie wersji elektronicznej publikacji w formie pliku .pdf do zamieszczenia na stronie internetowej Zamawiającego, dostarczenie i wniesienie całości wydawnictwa do siedziby Zamawiającego, publikacji pt. **Raport laika** związanej z realizacją projektu LIFE15 GIE/PL/000758 pn. *Masz prawo do skutecznej ochrony przyrody* (zwanego dalej: „Publikacją”).

II. **Kontekst realizacji zamówienia**

Zamówienie realizowane jest w ramach Projektu LIFE15 GIE/PL/000758 pn. *Masz prawo do skutecznej ochrony przyrody* (zwanego dalej „projektem”) finansowanego ze środków Komisji Europejskiej w ramach Programu LIFE oraz ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, przez Generalną Dyрекcję Ochrony Środowiska w Warszawie.

Celem projektu jest podwyższenie poziomu świadomości i wiedzy organów zaangażowanych w prawne aspekty ochrony przyrody, poprawa koordynacji ich działań oraz ułatwienie egzekwowania prawa w zakresie ochrony przyrody. Cel zostanie osiągnięty poprzez realizację pilotażowych działań edukacyjnych i informacyjnych skierowanych do tych podmiotów, których tematyka prawnej



ochrony przyrody bezpośrednio dotyczy (m.in. organy sądownicze i organy ścigania), a także do ogółu społeczeństwa. W ramach realizacji projektu, zaplanowano m.in. cykl szkoleń dedykowany służbom ochrony przyrody i władzom sądowniczym, ogólnodostępny kurs e-learningowy oraz materiały promujące wiedzę na temat prawnej ochrony przyrody, ze szczególnym uwzględnieniem wiedzy na temat obszarów Natura 2000.

Planowane rezultaty projektu:

- 1) zwiększenie wiedzy na temat prawnej ochrony przyrody, przepisów jej dotyczących oraz poprawa współpracy w obszarze prawnej ochrony przyrody pomiędzy grupami docelowymi,
- 2) podniesienie wiedzy i świadomości organów sądowniczych i prokuratury w Polsce na temat prawnej ochrony przyrody poprzez dotarcie z działaniami i efektami projektu do sędziów biorących udział w postępowaniach w tym obszarze,
- 3) podniesienie wiedzy i świadomości organów ścigania w Polsce na temat prawnej ochrony przyrody poprzez dotarcie z działaniami i efektami projektu do pracowników organów ścigania,
- 4) budowanie świadomości społecznej (kształtowanie nacisku społecznego i monitoringu społecznego) oraz budowanie w społeczeństwie kompetencji w zakresie prawnej ochrony środowiska, stworzenie społecznego lobbingu na rzecz skutecznej ochrony przyrody,
- 5) zwiększenie skuteczności egzekwowania przepisów prawa w zakresie przestępstw i wykroczeń przeciwko ochronie przyrody,
- 6) dotarcie z informacją o tematyce i działaniach projektu ogółem do minimum 67 000 odbiorców.

III. **Cel publikacji:**

Raport laika to publikacja zawierająca informacje o projekcie i opisująca najważniejsze zadania zrealizowanego projektu – cele, działania i wyniki.



IV. Pola eksploatacji:

Publikacja zostanie umieszczona na stronie internetowej projektu <http://projekty.gdos.gov.pl/masz-prawo-zalozenia> oraz będzie dystrybuowana w formie drukowanej, a także na nośnikach pamięci USB podczas konferencji zamykającej projekt, która odbędzie się w IV kwartale 2020 r.

V. Termin realizacji zamówienia

Raport zostanie opracowany pod koniec realizacji projektu i przekazany (w języku polskim) Wykonawcy przez Zamawiającego najpóźniej do 9 października 2020 r. Wykonawca wykona zamówienie w terminie nie dłuższym niż **13 listopada 2020 r.**

VI. Identyfikacja wizualna i język

Publikacja zostanie opracowana zgodnie z wymaganiami i wskazówkami Zamawiającego oraz zgodnie z zasadami oznakowania zawartymi w wytycznych w zakresie informacji i promocji przedsięwzięć współfinansowanych ze środków instrumentu finansowego LIFE (<https://ec.europa.eu/easme/en/life-communication>) oraz w instrukcji oznakowania przedsięwzięć dofinansowanych ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (<https://www.nfosigw.gov.pl/oferta-finansowania/srodki-krajowe/informacje-ogolne/instrukcja-oznakowania-przedswiezec/>), jak również zgodnie z Księgą Identyfikacji Wizualnej GDOŚ. Wykonawca wykorzysta w kampanii logotypy, które zostaną przekazane przez Zamawiającego na etapie realizacji zamówienia:



VII. Zakres realizacji zamówienia

1. **tłumaczenie treści raportu**, maksymalnie 20 stron znormalizowanego maszynopisu (1800 znaków na stronie, w tym spacje i znaki interpunkcyjne, w układzie: przeciętnie 60 znaków w wierszu, 30 wierszy na stronie, podwójny odstęp między wierszami) na język angielski. Wykonawca zapewni, że osoba odpowiedzialna za tłumaczenie na język



angielski będzie posiadała odpowiednie kwalifikacje zawodowe rozumiane jako: posiadanie wyższego wykształcenia filologicznego lub lingwistycznego właściwego dla języka angielskiego (minimum jednolite studia magisterskie lub studia II stopnia) lub ukończenie studiów podyplomowych z zakresu tłumaczeń właściwych dla języka angielskiego lub posiadanie certyfikatu potwierdzającego znajomość języka angielskiego na poziomie Proficiency (zgodnie z systemem Cambridge English) lub posiadanie uprawnień tłumacza przysięgłego dla języka angielskiego lub posługiwanie się językiem angielskim jako językiem ojczystym przy jednoczesnej biegłej znajomości języka polskiego na poziomie zaawansowanym potwierdzonej certyfikatem Państwowej Komisji Poświadczania Znajomości Języka Polskiego jako Obcego.

2. **wykonania projektu graficznego** publikacji, o której mowa w **ust. I SOPS**

zgodnie z wymaganiami Zamawiającego na podstawie przekazanych przez Zamawiającego materiałów tj.: teksty, tabele, wykresy (pliki MS Office), zdjęcia (pliki .jpg lub .tiff) i wytycznych. Wykonawca ma obowiązek uwzględnić i wprowadzić wszystkie uwagi zgłaszane przez Zamawiającego. Wykonawca przygotowuje i przedstawi Zamawiającemu minimum trzy różne wstępne dwujęzyczne projekty graficzne publikacji do wyboru rozumiane jako projekt: 1- 4 stron okładki, strony tytułowej, spisu treści oraz dwóch rozkładówek zawierających teksty, zdjęcia, wykresy schematy, infografiki, mapki lub ilustracje, w języku polskim i angielskim. **Konieczne elementy** okładki, strony tytułowej, strony redakcyjnej w języku polskim i angielskim:

- a. **pierwsza strona** okładki: logotyp GDOŚ, logotyp projektu (nie może być umieszczone w ciągu z innymi logotypami znakującymi projekt), adres strony <http://projekty.gdos.gov.pl> oraz nazwa projektu i tytuł publikacji: „Masz prawo do skutecznej ochrony przyrody Raport laika LIFE15 GIE/PL/000758”
- b. **czwarta strona** okładki: logotypy programu LIFE, GDOŚ i NFOŚiGW wraz z informacją o źródłach finansowania projektu:





Projekt LIFE15 GIE/PL/000758 pn. *Masz prawo do skutecznej ochrony przyrody*, finansowany ze środków Programu LIFE oraz ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej.

adresem strony www.gdos.gov.pl, adresem: Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa, tel. +48 (22) 57 92 900, kancelaria@gdos.gov.pl, www.gdos.gov.pl

c. **strona tytułowa** z tytułem publikacji i nazwą projektu oraz logotypem GDOŚ

d. **strona redakcyjna** zawierająca komplet informacji wydawniczych i drukarskich:

a) redakcja całości opracowania: Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska

b) opracowanie graficzne:.....

c) zastrzeżenia praw autorskich (copyright): Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska

d) wszelkie informacje techniczno-wydawnicze, między innymi:

i. stopkę drukarską i stopkę redakcyjną wg. schematu:

Wydawca:

Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska

ul. Wawelska 52/54

00-922 Warszawa

www.gdos.gov.pl

Fotografia na okładce:

Skład, łamanie, druk:

Warszawa 2020

Egzemplarz bezpłatny

ii. projekt: Projekt LIFE15 GIE/PL/000758 pn. *Masz prawo do skutecznej ochrony przyrody*

iii. beneficjent: Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska



iv. termin realizacji: 08.2016-12.2020

v. wartość projektu:.....

vi. logotypy programu LIFE, GDOŚ i NFOŚiGW wraz z informacją o źródłach finansowania projektu



Projekt LIFE15 GIE/PL/000758 pn. Masz prawo do skutecznej ochrony przyrody, finansowany ze środków Programu LIFE oraz ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej.

Na etapie realizacji zamówienia Zamawiający, spośród przedstawionych przez Wykonawcę wstępnych projektów graficznych, wybierze jeden. Wybrany projekt graficzny musi uzyskać akceptację Zamawiającego (bez ograniczenia liczby korekt) przed przystąpieniem do wykonania prac określonych w ust VII pkt 5-13 SOPS,

3. zarys treści publikacji:

- a) strona tytułowa w języku polskim i angielskim
- b) strona redakcyjna w języku polskim i angielskim
- c) spis treści w języku polskim i angielskim
- d) część merytoryczna z podziałem na rozdziały, w języku polskim i angielskim, wzbogacona o zdjęcia, wykresy schematy, infografiki, mapki lub ilustracje, ewentualnie opisy/komentarze/podpisy do zamieszczonego materiału ilustracyjnego w języku polskim i angielskim

4. podział publikacji wg. poniższych wskazówek

- a. strona tytułowa zawierająca elementy opisane w **ust. VIII pkt 2 lit.c SOPS**
- b. strona redakcyjna zawierająca elementy opisane w **ust. VIII pkt 2 lit.d SOPS**
- c. spis treści
- d. część merytoryczna podzielona na części/rozdziały

5. wykonanie składu i łamania publikacji zgodnie z „Zasadami składu tekstów w języku polskim” (PN-83/P-55366) oraz zgodnie z zasadami



składu tekstów w języku angielskim w formacie netto: 165mm x 235mm, o objętości maksymalnej 40 stron (20 stron w języku polskim plus 20 stron tłumaczenia na jęz. angielski). Zamawiający zastrzega, że liczba stron publikacji może ulec zmianie na etapie prac zależnie od dokonanego wyboru materiału ilustracyjnego,

6. **korekta tekstów:** min. dwukrotna korekta całości materiału (w tym korekta tekstów anglojęzycznych) wykonana po składzie, wprowadzenie ewentualnych korekt Zamawiającego,
7. **edycja i obróbka** graficzna zdjęć dostarczonych przez Zamawiającego i/lub zdjęć zakupionych przez Wykonawcę po wcześniejszej akceptacji przez Zamawiającego, a także edycja i obróbka graficzna tekstów, schematów, infografik, mapek lub ilustracji oraz logotypów dostarczonych Wykonawcy i/lub stworzonych przez Wykonawcę na podstawie danych przekazanych przez Zamawiającego,
8. **wykonanie wydruku próbnego** z ostatecznej, zaakceptowanej do druku wersji projektu w celu finalnej akceptacji składu i kolorystyki,
9. **przedstawienie próbek (wzorników)** materiałów poligraficznych, z których zostanie wydrukowany nakład
10. **druk** zgodnie z wymaganiami techniczno-ilościowymi, o których mowa w **ust VII pkt 10 lit. a SOPS** po zaakceptowaniu przez Zamawiającego wydruków próbnych (akceptacja w formie podpisanych przez Zamawiającego arkuszy wydruków próbnych na wszystkich stronach publikacji):
 - a. specyfikacja techniczna materiałów drukowanych:
 - a) pojedyncza strona o wymiarach netto 165 mm x 235 mm, wszystkie strony na trwałe zszyte ze sobą (szycie zeszytowe – dwie zszywki)
 - b) nakład 200 szt.
 - c) materiał: papier kreda matowa lub półmatowa lub błyszcząca o gramaturze 180-200 g/m² strony wewnętrzne, 250-300 g/m² okładka. Finalny wybór rodzaju i gramatury papieru oraz uszlachetnień publikacji (lakier UV, foliowanie) nastąpi w porozumieniu z Wykonawcą w oparciu o jego



rekomendacje na podstawie próbek (wzorników) papieru i wybranego do realizacji projektu. Wykonawca wydrukuje publikację z zastosowaniem materiałów i technik drukarskich gwarantujących wysoką jakość druku (druk na zadrukowanych dwustronnie stronach publikacji nie może przebijać na drugą stronę, strony nie mogą być krzywo przycięta, oprawa niedbale wykonana) oraz z poszanowaniem środowiska (papier posiadający certyfikat FSC)

- d) kolorystyka: okładka - CMYK 4+0 lub 4+4 w zależności od wybranego do realizacji projektu; strony wewnętrzne CMYK 4+4.
- e) Zdjęcia i grafiki będą zajmować do 100% powierzchni strony na okładkach i we wnętrzu

11. dostawa materiałów drukowanych:

- a. w ramach wynagrodzenia Wykonawca dostarczy publikację do siedziby Departamentu Realizacji Projektów Środowiskowych Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska, ul. Chłodna 64, 00-872 Warszawa,
- b. publikacja zostanie dostarczona po 10 sztuk w opakowaniu zbiorczym opisanym tytułem publikacji, o którym mowa w **ust I SOPZ** oraz ilością sztuk, jaką zawiera pojedyncze opakowanie,
- c. Wykonawca zapewni wyładunek materiałów oraz złożenie i rozłożenie w miejscu wskazanym przez Zamawiającego. Dostarczenie publikacji i jej złożenie w miejscu wskazanym przez Zamawiającego wchodzi w zakres realizacji zamówienia i nie jest traktowane jako usługa dystrybucji. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić osoby do rozładunku materiałów,
- d. sposób transportu oraz opakowanie materiałów muszą zapewniać zabezpieczenie przed uszkodzeniami. Za szkody powstałe z winy nienależytego opakowania lub transportu winę ponosi Wykonawca,
- e. koszt dostarczenia i rozładunku w miejscu wskazanym przez



- Zamawiającego wchodzi w zakres ceny za realizację zamówienia,
- f. przed dostarczeniem materiałów do miejsca wskazanego przez Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek skontaktować się z Zamawiającym w celu ustalenia terminu dostawy nie później niż 2 dni robocze przed jej planowanym terminem.

12. przekazanie niezabezpieczonego przed kopiowaniem pliku.pdf

zgodnego ze specyfikacją techniczną:

- a. zgodność co najmniej z Adobe Acrobat 8 (PDF 1.7),
- b. osadzone miniaturki strony,
- c. plik zoptymalizowany do szybkiego wyświetlania w Internecie,
- d. obrazy skompresowane jako jpg w jakości średniej,
- e. konwersja kolorów do RGB,
- f. uzupełnione metadane: tytuł dokumentu, autor, opis, słowa kluczowe, notka o prawach autorskich.

13. przekazanie plików źródłowych

Wykonawca dostarczy pliki źródłowe składu ostatecznej wersji publikacji (zatwierdzonej do druku) łącznie z grafikami w postaci wektorowej, osadzonymi fontami i innymi materiałami, które zostały wykorzystane w publikacji. Pliki źródłowe publikacji muszą umożliwić otwarcie zawartości w programach Adobe InDesign w wersji CS5 na platformie Windows.

Wykonawca ma możliwość wykorzystania oprogramowania na licencji open-source do produkcji publikacji elektronicznej (.pdf). W przypadku wykorzystania takiego oprogramowania, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć wszystkie użyte pliki źródłowe oraz kopię oprogramowania, które było używane podczas produkcji, wraz z instrukcją opisującą proces produkcji.

- 14. przeniesienie praw autorskich** w ramach wynagrodzenia Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do projektów graficznych na polach eksploatacji, o których mowa w § 6 Umowy w sprawie zamówienia publicznego. Wraz z przeniesieniem autorskich



praw majątkowych, Wykonawca zezwala Zamawiającemu na dokonywanie zmian w projektach oraz wykonanie praw zależnych do projektów graficznych na polach eksploatacji, o których mowa powyżej.

15. **udzielenie gwarancji** na materiały drukowane objęte niniejszym zamówieniem na okres trzech miesięcy licząc od dnia podpisania przez Zamawiającego oraz Wykonawcę protokołu odbioru. Wszystkie koszty związane z obsługą gwarancyjną ponosi Wykonawca. W okresie gwarancji, w przypadku stwierdzenia wad, uszkodzeń lub braków w odebranych materiałach, Wykonawca zobowiązuje się do wymiany wadliwych materiałów na materiały pełnowartościowe, bez zmiany ceny i na swój koszt, w terminie 10 dni roboczych od daty zgłoszenia wad, uszkodzeń lub braków.

VIII. Harmonogram

Realizacja zamówienia będzie się odbywać z uwzględnieniem terminu, o którym mowa w ust V SOPS oraz zgodnie z następującym harmonogramem:

1. przekazanie przez Zamawiającego treści publikacji w języku polskim oraz wytycznych i materiałów źródłowych dotyczących zleconego do opracowania materiału, o których mowa w **ust. VII pkt 2 SOPS** do 9 października 2020 r.
2. tłumaczenie na język angielski do 3 dni roboczych od terminu otrzymania treści publikacji w języku polskim
3. przygotowanie przez Wykonawcę wstępnych projektów graficznych – termin nie dłuższy niż 3 dni roboczych, liczony od dnia przekazania przez Zamawiającego wskazówek, wytycznych i materiałów źródłowych dotyczących zleconego do opracowania materiału, o których mowa w **ust. VII pkt 2 SOPS**
4. wybór projektu do finalnej realizacji spośród przedstawionych projektów wstępnych do 2 dni roboczych od dnia przekazania projektów wstępnych Zamawiającemu przez Wykonawcę
5. złożenie całej publikacji na wybranym układzie graficznym do 5 dni od dnia uzyskania informacji o wyborze projektu do finalnej realizacji
6. przekazanie uwag do całej złożonej publikacji do 2 dni roboczych od daty przekazania jej do akceptacji Zamawiającego



7. wprowadzenie uwag, o których mowa w **ust. VIII pkt 6 SOPS** do 2 dni roboczych od otrzymania uwag od Zamawiającego,
8. wprowadzanie zgłaszanych przez Zamawiającego dalszych poprawek do kolejnych wersji wybranego do realizacji projektu graficznych – każdorazowo do 2 dni roboczych od dnia zgłoszenia przez Zamawiającego uwag, aż do uzyskania finalnej akceptacji do produkcji wydruków próbnych i do publikacji w formie elektronicznej (.pdf). Zamawiający każdorazowo przekaże swoje uwagi do 2 dni roboczych od otrzymania materiału od Wykonawcy,
9. dostarczenie Zamawiającemu wydruku próbnego (proof cyfrowy całości w skali 1:1) złożonej publikacji do ostatecznej akceptacji materiałów do druku wraz z próbkami (wzornikami) materiałów poligraficznych, z których zostanie wydrukowany nakład do 2 dni roboczych od dnia finalnej akceptacji elektronicznej wersji składu do siedziby Zamawiającego wskazanej w **ust. VII pkt 10 SOPS**
10. Zamawiający zaakceptuje lub przekaże uwagi do wydruków próbnych w terminie 2 dni od ich otrzymania,
11. Wykonawca naniesie uwagi do wydruków próbnych i przedstawi nowe wydruki próbne stron, których dotyczyły zmiany w ciągu 2 dni od ich otrzymania ,
12. Wykonawca, po otrzymaniu akceptacji całości publikacji, wykona i dostarczy materiały do 13 listopada 2020 r.
13. Zamawiający dopuszcza odstępstwa od proponowanego harmonogramu realizacji w zakresie zmian ilości dni przewidywanych na realizację poszczególnych etapów pod warunkiem, że nie wpłynie to na wydłużenie maksymalnego czasu realizacji przedmiotu zamówienia, o którym mowa w ust V SOPS.

